

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



## Na'tyäntyel



AUDIO 58

CHuki yes, chuki yes.  
 TYi ak'älel mi lok'el mi ik'uxbeñ  
 iyopol pejtyelex lakpäk'äb anke  
 cha'ts'ityach iyej.  
 CHuki jiñi.

,ux

CHuki yes, chuki yes.  
 Mi ilok'el ik'äk'al mach  
 k'ajjik kome yujil wejlel.  
 CHuki yes.

k'äsk'äs

CHuki yes, chuki yes.  
 CHE' bä wiña ma'añik  
 mi ik'ajtyiñ mi ixujch'iñ  
 chubu'añ che' tyi ak'älel.  
 CHuki jiñi.

nsɿ

Chuki yes, chuki yes.  
 TYi ak'älel mi ik'ajvoj  
 tyi k'iñil mi awäk' tyi awok.  
 Chuki jiñi.

qpuɸx

Interpretación  
al español





—Ya tengo hambre, así que apúrense. Sírvanme el huevo tierno, que ni dientes tengo —vociferó el jefe.

Al estar en la mesa la comida servida, el viejo pelón le dijo a uno de los ancianos:

—Usted bendecirá esta comida.

El anciano asintió y utilizó su mano izquierda para persignarse... Al instante, se cayeron la comida, las bebidas, y el jefe, junto con sus secuaces, cayeron muertos al suelo. Los ancianos enseguida tiraron ajo y puerros encima de esos brujos.

Los ancianos dijeron:

—¡Salgamos de aquí! —y se fueron corriendo entre la oscuridad.

Entre las prisas, a lo lejos escuchaban que tras ellos ladraba el zorro e iba volando el búho, en medio de un fuerte viento.

El zorro decía:

—¡Ahí van, apúrense!

Los ancianos encontraron otra troja y, apurados, movieron las mazorcas. Todo se les cayó encima y quedaron enterrados.

El zorro ladraba:

—¡Woj, woj, woj! ¡Aquí están!

—¡Jálenlos de ahí, sáquenlos! —decía el viejo brujo—. Que ya nos hicieron tirar nuestra comida, así que, ¡no los dejen escapar!

El maíz blanco, amarillo y la calabaza que se les cayó encima a los ancianos los protegió del ataque de los brujos. El amanecer llegó, los ancianos pudieron escarbar y se salvaron.

## 58. Adivinanzas

AUDIO 165

Sale en las noches  
a comer las hojas de los sembradíos  
y sólo tiene dos dientes.  
(La hormiga)

Cuando tiene hambre  
no pide su comida,  
se roba lo que encuentra  
por las noches.  
(El ratón)

Alumbra y no es fuego,  
pero sabe volar y tiene luces.  
(La luciérnaga)

En la noche descansan,  
en el día caminan con tus pies.  
(Los zapatos)

## 59. La langosta destructora

AUDIO 166

Cuentan los ancianos de la zona de Tumbalá que en sus pueblos, hace muchísimos años, apareció un montón de langostas destructoras que daba miedo.

Noche y día, las hembras ponían sus huevos y los escondían en el suelo, entre los montes y las milpas. Los señores hacían sus milpas, germinaban, pero no lograban crecer.

Cuando vivía don Miguel, en una finca donde se trabajaba sin que les pagaran, contó que esta plaga duró tres años. Nadie cosechaba lo que sembraba: maíz, yuca, macal, camote, plátano, frijol, calabaza, chayote, chile, verduras y otras plantas.

Dicen que la plaga, dejaba los árboles y los plantíos sin hojas, se veían pelones, secos. Solo la matas de chicles, *kopaj*, *bitumbillo ax* y zapotes se veían vivas, las demás plantas permanecían secas.

Los señores y sus familias se dormían en sus milpas para cuidar, correr y juntar todos los huevos de las langostas que pudieran y quemarlos.

Otros dicen que cuando empezaron a terminarse las langostas, se juntaron todos los ancianos, capitanes y funcionarios de los pueblos.

Muchos ancianos fueron a Tumbalá y a Tila a encender sus velas y a hacer una petición sagrada a Dios para que acabara esa plaga en los pueblos ch'oles.

Un día el cielo se nubló, oscureció y empezó a llover. La lluvia duró cinco días y nadie podía salir de su casa. Al cesar la lluvia, la gente empezó a ir a sus milpas y vieron que entre el lodo, había langostas muertas por montón: parecían hojas secas.

Hombres y mujeres empezaron a sembrar y entre ellos se decían:

—Ya nuestros hijos crecieron, aunque no tengamos animales, ni aves como pollos, pavos, patos ni perro, y tampoco tengan ropa nuestros hijos. Estamos felices.

Dicen que así murieron las langostas destructoras.

## 60. El maíz picado

AUDIO 167

En luna decreciente se tapisca el maíz,  
se encuentran granos picados.  
Las personas no comen  
el maíz picado,  
se lo dan al marrano.  
Así también, el maíz picado

Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

